

## HISTORIA UROLÓGICA HISPÁNICA

# La labor como traductor de Francisco Xavier de Cascarón

Jaime Mañas García-Vacas <sup>1,2\*</sup>, María Jesús Alberto Bravo <sup>1,2</sup>, Elvira Gutiérrez Gutiérrez <sup>1,2</sup>, Lourdes Guillermo Hernán <sup>1,2</sup>, Ignacio Otero Tejero <sup>1,2,3</sup>, Rosa M. Barriga Guijo <sup>1,2</sup>, Fernando Leal Hernández <sup>1,2</sup>

<sup>1</sup> Servicio de Urología. Hospital Universitario de Guadalajara. Guadalajara

<sup>2</sup> Universidad de Alcalá de Henares

<sup>3</sup> Oficina de Historia y Academia de Historia. Asociación Española de Urología

\* Correspondencia: [jmanas.uro@gmail.com](mailto:jmanas.uro@gmail.com)

**Resumen:** Las traducciones al castellano de obras extranjeras contribuyeron de forma destacada a elevar el nivel de conocimiento y a la difusión de la ciencia en general, y de la Medicina y Cirugía en particular, en la España del siglo XVIII. Francisco Xavier de Cascarón fue uno de los cirujanos traductores de esta centuria. En este artículo se realiza una revisión de la biografía de Francisco Xavier de Cascarón y de las principales traducciones reconocidas de este autor, prestando especial atención a aquellas en las que se aborda la patología urológica. Se han encontrado tres referencias de obras traducidas por el autor: “Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones”, “Observaciones sobre la curación de la gonorrea” y “Suplemento a las instituciones quirúrgicas”. En esta última obra se trata la patología urológica en tres artículos, centrándose principalmente en el estudio anatómico de la uretra y en el tratamiento con candelillas. Además, en la revisión bibliográfica, se encontró también “Carta de un discípulo del Señor D. Francisco Canivell al señor D. Francisco Xavier de Cascarón”, dirigida contra el Dr. Cascarón por sus críticas al Dr. Canivell. Si bien la labor de traducción del Dr. Cascarón en el campo urológico no es extensa, contribuyó a la difusión del conocimiento médico y quirúrgico del siglo XVIII y destacó por su crítica al Dr. Francisco Canivell.

**Palabras Clave:** Historia de la Urología, Traducciones, Siglo XVIII

**Abstract:** The translations into Spanish of foreign works contributed in an outstanding way to raise the level of knowledge and the diffusion of science in general, and of Medicine and Surgery in particular, in 18th century Spain. Francisco Xavier de Cascarón was one of the surgeon translators of this century. This article reviews the biography of Francisco Xavier de Cascarón and the main recognized translations of this author, paying special attention to those dealing with Urological pathology. Three references of works translated by the author have been found: “Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones”, “Observaciones sobre la curación de la gonorrea” and “Suplemento a las instituciones quirúrgicas”. In this last work, urological pathology is treated in three articles, focusing mainly on the anatomical study of the urethra and treatment with candelillas. In addition, in the bibliographic review, it was also found “Carta de un discípulo del Señor D. Francisco Canivell al señor D. Francisco Xavier de Cascarón”, addressed against Dr. Cascarón for his criticism of Dr. Canivell. Although Dr. Cascarón's translation work in the urological field is not extensive, he contributed to the diffusion of the medical and surgical knowledge of the 18th century and stood out for his criticism of Dr. Francisco Canivell.

**Keywords:** History of Urology, Translations, Eighteenth Century.

**Cita del Artículo:** Mañas García-Vacas, J.; Alberto Bravo, M.J.; Gutiérrez Gutiérrez, E.; Guillermo Hernán, L.; Otero Tejero, I.; Barriga Gijo, R.M.; Leal Hernández, F. La labor como traductor de Francisco Xavier de Cascarón. *Historia Urológica Hispánica*. 2024, Vol.3; Art.14.

**Revisores del Artículo:** Javier Augusto Cuesta, Juliusz Szczesniowski

ISSN 2951-9292

**Copyright:** © Asociación Española de Urología (AEU), Oficina de Historia.

## 1. Introducción

La traducción de obras extranjeras jugó un papel crucial en la Ilustración española, contribuyendo a la difusión de ideas científicas y filosóficas principalmente procedentes de Francia, Inglaterra y, en menor medida, de Italia.

En el ámbito de la medicina, el siglo XVIII estuvo marcado por el interés creciente en la modernización, más acusado a partir de mediados de siglo, tras años de actitud crítica hacia la ciencia española del Barroco [1]. Entre las obras más traducidas se encuentran tratados de farmacología, anatomía y cirugía, esenciales para los médicos de la época. Estos textos aportaron nuevos conocimientos y técnicas que contribuyeron a dejar atrás la medicina galénica y tradicional, predominante hasta el momento.

La traducción de las obras no estuvo exenta de dificultades, ya que se requería no solo de un alto nivel de conocimiento de la lengua traducida, sino también de conocimiento especializado en el campo de la medicina [2]. Además, se enfrentaron a la necesidad de adaptar terminología extranjera sin equivalente hasta el momento en castellano [2].

Madrid concentró la mayor parte de la actividad traductora de este siglo [1], convirtiéndose en el principal centro editorial y comercial de libros del país, y en foco de difusión de las ideas ilustradas. En la Corte de Madrid se concentró un importante grupo de cirujanos que se dedicó a la traducción de obras. Uno de estos cirujanos fue Francisco Xavier de Cascarón [1].

## 2. Metodología

Para la realización de este estudio se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica exhaustiva, tanto de publicaciones médicas como históricas del siglo XVIII, en busca de referencias a D. Francisco Xavier de Cascarón. Se han revisado también las obras publicadas por Cascarón, con el fin de analizar su contribución al campo de la Urología.

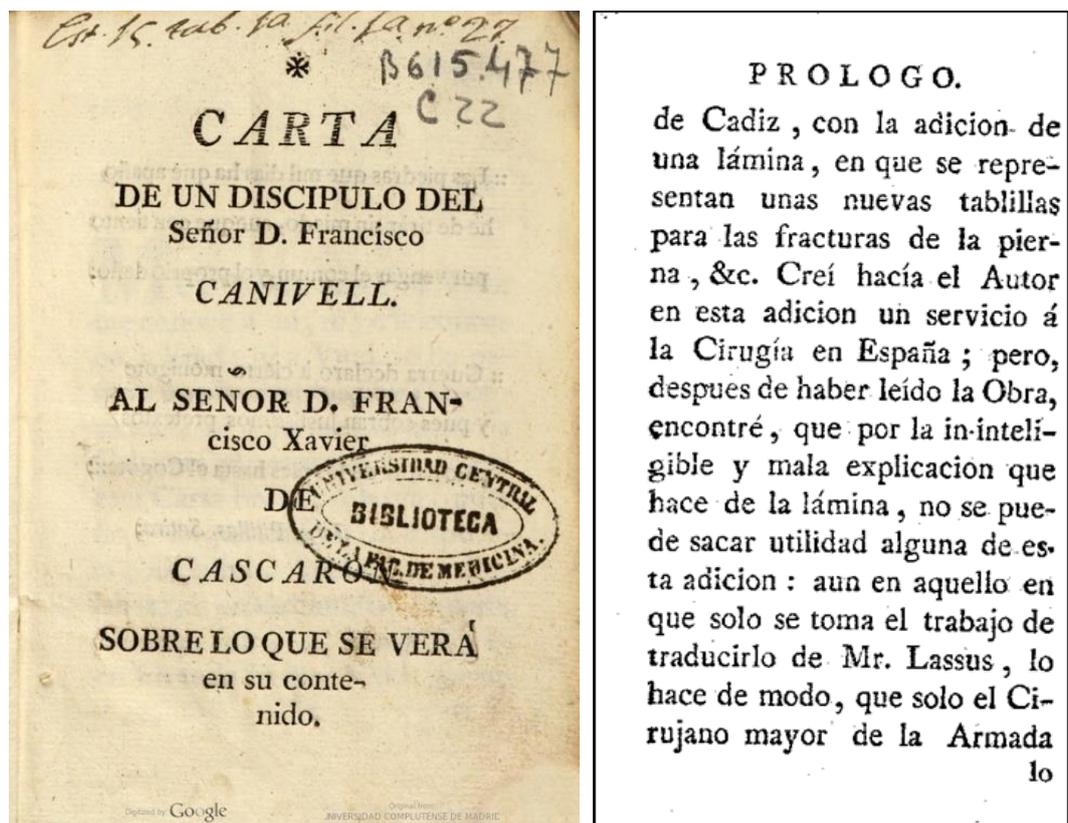
Además, se han consultado artículos científicos y revistas especializadas para estudiar acerca de las traducciones en el siglo XVIII en España y de las figuras médicas de la época. Se ha ordenado la información atendiendo a un criterio cronológico.

## 3. Resultados

Las referencias a Francisco Xavier de Cascarón en la literatura son muy escasas, limitadas casi en exclusiva a las obras traducidas por él mismo. Con esta revisión únicamente podemos concluir que fue un cirujano del siglo XVIII, afincado en Madrid [1], que además se dedicó a la traducción de obras del latín e inglés.

Pese a todo, además de sus obras traducidas, en la revisión de la literatura encontramos "Carta de un discípulo del Señor D. Francisco Canivell

al señor D. Francisco Xavier de Cascarón" [3], del año 1788 (Figura 1A). Se trata de una carta escrita por un discípulo del Dr. Canivell, firmada con sus iniciales B.L.M., contra las críticas vertidas por Francisco Xavier de Cascarón sobre una lámina que aparece en el libro de Canivell "*Tratado de Bendas*". Cascarón dice de ella que es "in-inteligible y mala" en el prólogo de "*Nuevo método de tratar las fracturas y las dislocaciones*" (Figura 1B).



(A)

(B)

**Figura 1.** (A) "Carta de un discípulo del Señor D. Francisco Canivell al señor D. Francisco Xavier de Cascarón". B.L.M. Madrid. 1788. UCM; (B) Extracto del libro "*Nuevo método de tratar las fracturas y dislocaciones*". Xavier de Cascarón, F. Impreso por Pantaleón Aznar. Madrid. 1787.

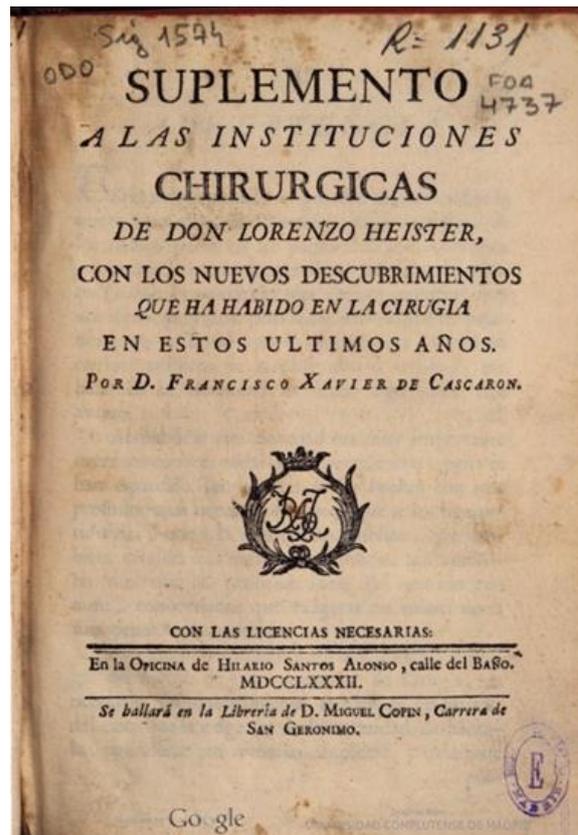
Francisco Canivell y Vila (1721-1797) [4], natural de Barcelona y graduado en Medicina por la Universidad de Cervera, fue un médico y cirujano militar. Alcanzó el rango de cirujano mayor de la Armada, fue nombrado vicedirector del Real Colegio de Cirugía de Cádiz en 1769 y recibió los honores de cirujano de cámara en 1790. Fue un profesional de gran reputación en cuanto a su habilidad y destreza en los procedimientos como la litotomía, las intervenciones oftalmológicas o las maniobras obstétricas, y un claro exponente de la cirugía ilustrada, con una sólida formación teórica con influencias extranjeras, como se puede apreciar en sus obras publicadas.

### 3.1. Traducciones

Encontramos tres obras de temática médica traducidas por este autor:

### 3.1.1. "Suplemento a las instituciones quirúrgicas" [5], 1782

Se trata de la traducción al castellano y ampliación del contenido con el propio conocimiento y experiencia del Dr. Cascarón de la obra "*Institutiones chirurgicae*" publicada en 1749 por Lorenz Heister, en la que se recogen las principales prácticas y tratamientos quirúrgicos de la época. El Dr. Heister (1683-1758) [6] fue un cirujano, anatomista y botánico alemán, miembro de la Royal Society. (Figura 2).



**Figura 2.** "Suplemento a las instituciones quirúrgicas". D. Francisco Xavier de Cascarón. Impreso por Hilario Santos Asensio. Madrid. 1782.

En "Suplemento a las instituciones quirúrgicas", se encuentran tres artículos en los que se aborda patología urológica:

- Artículo 46, "*Del sarcocele y amputación de testículo*":

En él se recoge la experiencia y consejos del cirujano inglés William Sharp. Según refleja el artículo, este distingue entre los tumores testiculares que precisan de extirpación frente a los quistes de epidídimo, recomienda la extirpación de los tumores únicamente cuando se vuelven sintomáticos (razón por la que es criticado) y propone su propia técnica quirúrgica para el tratamiento de estas patologías. La técnica consiste en la realización de una incisión oval en bajo escroto, ligadura de los vasos espermáticos, sección del cordón espermático y disección del teste con la propia piel.

- Artículo 47, "*Del hydrocele*":

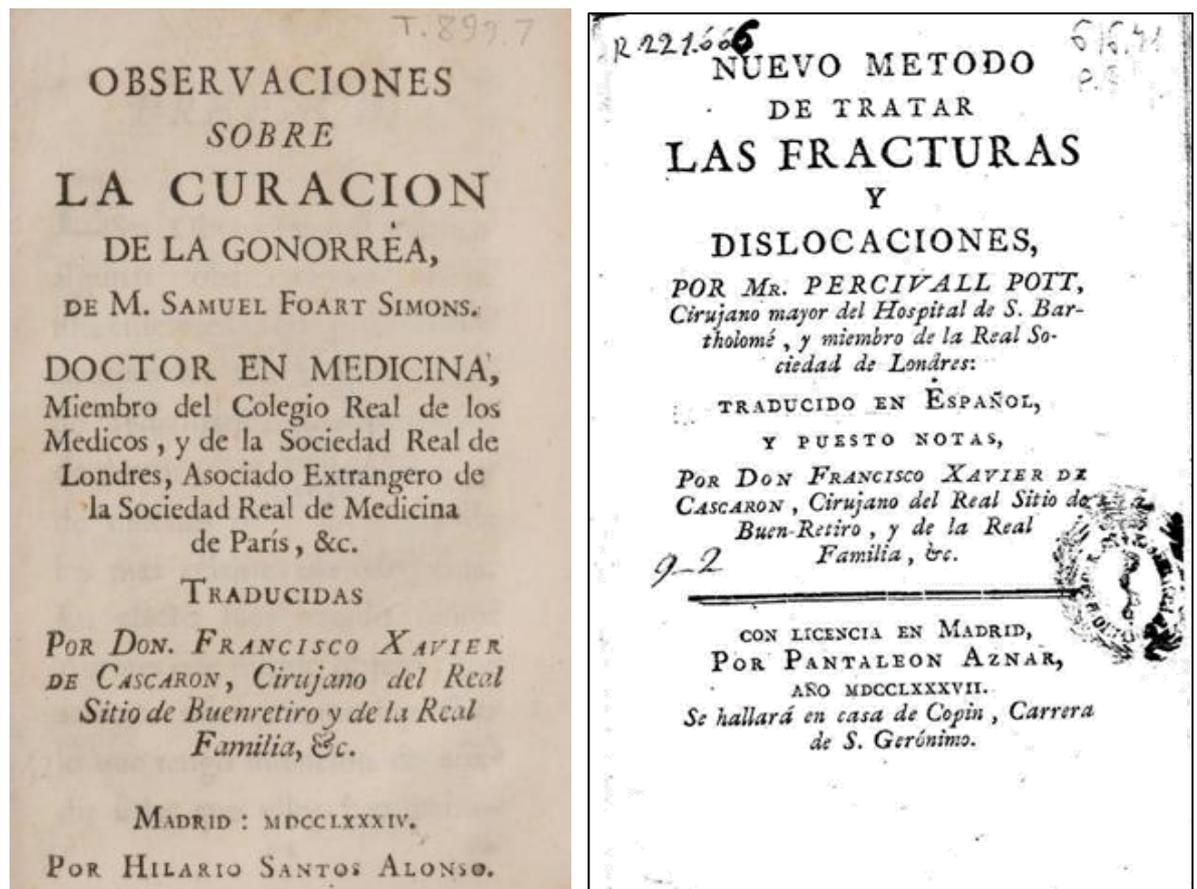
En este se recoge la experiencia y consejos del cirujano francés Jean Louis Petit, que el Dr. Cascarón complementa con su propia experiencia y comentarios. Se hace una distinción entre el verdadero hidrocele y el edema de capas escrotales. Se establece una clasificación etiológica en la que se distinguen como principales causas: el traumatismo, las infecciones (sobre todo la gonorrea), el varicocele y la idiopática (que categorizan de verdadero hidrocele). Finalmente se recogen los principales tratamientos de la época y sus complicaciones, como son el tratamiento paliativo (punción con trocar, el preferido por Petit y Cascarón) y los tratamientos radicales, con apoyo creciente de la escuela inglesa y que incluyen: apertura completa de la túnica vaginal y exfoliación de la misma, escisión completa de la túnica vaginal, empleo de cáusticos o inyección de alcoholes y utilización de un sedal para el drenaje continuo.

- Artículo 48, *“De los obstáculos de la uretra, que se oponen a la libre salida de la orina, conocidos hasta ahora con el nombre de carnosidades”*:

En este artículo se realiza una descripción de la anatomía de la uretra, mencionando distintas porciones, y de la próstata, de la que se describe el verumontanum. Se explica la fisiopatología de las carnosidades (o tumefacciones esponjosas) como una debilidad en la membrana interna de la uretra, que da lugar al crecimiento del tejido esponjoso de la uretra hacia la luz. Se considera también a la próstata como responsable de alguna de estas carnosidades, sobre todo de aquellas relacionadas con las infecciones por gonorrea. Finalmente se recogen los principales tratamientos de la época y sus complicaciones, que incluyen las sondas de plomo (tratamiento que se considera más seguro, pero no curativo), la talla vesical y las candelillas del Sr. Goulard, compuestas de cera y extracto de Saturnino. Según cuenta, las candelillas se introducían por vía transuretral hasta la vejiga varias horas al día. A mayor cantidad de horas introducida, más rápida se creía la curación que, por lo general, se conseguía entre 8-10 semanas, siendo más lenta en los casos debidos a enfermedad venérea.

### 3.1.2. *“Observaciones sobre la curación de la gonorrea”* [7], 1784

Se trata de la traducción de la obra *“Observations on the cure of the Gonorrhoea”* publicada en 1780 por Samuel Foart Simmons, en la que se recogen las prácticas y tratamientos de la época empleados para la curación de la gonorrea (Figura 3A). El Dr. Foart (1750-1813) [8] inglés, de gran reputación a nivel europeo y especialmente reconocido por su tratamiento de la locura, fue miembro de la Royal Society, médico del dispensario de Westminster y *“Majesty’s physicians extraordinary”* en 1804.



(A)

(B)

**Figura 3.** (A) “Observaciones sobre la curación de la gonorrea”. D. Francisco Xavier de Cascarón. Impreso por Hilario Santos Asensio. Madrid. 1784; (B) “Nuevo método de tratar las fracturas y las dislocaciones”. D. Francisco Xavier de Cascarón. Impreso por Pantaleón Aznar. Madrid. 1787.

### 3.1.3. “Nuevo método de tratar las fracturas y las dislocaciones”, 1787

Se trata de la traducción de la obra “*Some few general remarks on fractures and dislocations*” publicada en 1768 por Percivall Pott, en la que se recogen las observaciones, mejoras y prácticas de Pott en el tratamiento de las fracturas y dislocaciones [9] (Figura 3B). El Dr. Pott (1714-1788) [10] fue un cirujano inglés de gran reputación, miembro de la Royal Society, conocido por describir la lesión vertebral asociada a la tuberculosis (mal de Pott), por sus contribuciones al campo de la traumatología y por describir un cáncer escrotal asociado a la exposición al hollín de los deshollinadores.

### 3.2. La labor de Francisco Xavier de Cascarón

Pese a que la actividad de traducción de Cascarón no es tan importante como la de otros médicos traductores del siglo XVIII, su trabajo contribuyó a aumentar el conocimiento de la Medicina y la Cirugía en España. Tradujo del inglés y del latín obras de autores extranjeros muy influyentes de la época. Si bien las referencias encontradas sobre la patología urológica no

son extensas, se aborda, como ocurre en muchos tratados de la época, las estenosis de uretra o carnosidades, siendo este el tema más estudiado.

Destacan sus críticas a Francisco Canivell, unos de los cirujanos más relevantes del siglo XVIII en España, así como la respuesta que obtuvo por parte de uno de sus discípulos.

#### 4. Conclusiones

Francisco Xavier de Cascarón fue un cirujano del siglo XVIII que realizó labores de traducción de obras del latín y del inglés. No existen más datos acerca de la biografía de Francisco Xavier de Cascarón. En el libro traducido "*Suplemento a las instituciones chirurgicas*" se tratan varios apartados de patología urológica.

**Contribución de los autores:** Los autores han contribuido al diseño metodológico, adquisición de datos, escritura y preparación del manuscrito; así como a la revisión y edición del mismo. Los autores han leído y están de acuerdo con la publicación del manuscrito en esta versión.

**Financiación:** El presente artículo no ha recibido financiación externa.

**Conflicto de Interés:** No existe conflicto de interés debido a la realización de este trabajo.

#### Bibliografía

1. Riera Palmero, J. Nuestro siglo XVIII: libros, médicos y traductores. *An Real Acad Med Cir Vall* 2013; 50: 215-243.
2. Lafarga, F.; Pegenaute, L. El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo. En *Historia de la traducción en España*, 1ª ed.; pp. 209-319. Ambos Mundos. Salamanca, 2004.
3. B.L.M. Carta de un discípulo del Señor D. Francisco Canivell al señor D. Francisco Xavier de Cascarón. Madrid, 1788. UCM.
4. Ballester Añón, R. Francisco Canivell y Vila. En *Real Academia de la Historia, Diccionario Biográfico electrónico*. Disponible en: <https://dbe.rah.es/biografias/19116/francisco-canivell-y-vila>
5. Xavier de Cascarón, F. *Suplemento a las instituciones chirurgicas*. Impreso por Hilario Santos Asensio. Madrid, 1782.
6. Spielman, A.I. *General System of Surgery*, 1757. En NYU Dentistry. Disponible en: <https://dental.nyu.edu/aboutus/rare-book-collection/18-c/lorenz-heister.html>
7. Xavier de Cascarón, F. *Observaciones sobre la curación de la gonorrea*. Impreso por Hilario Santos Asensio. Madrid, 1784.
8. Samuel Foart Simmons. En *Royal College of Physicians*. Disponible en: <https://history.rcplondon.ac.uk/inspiring-physicians/samuel-foart-simmons>
9. Xavier de Cascarón, F. *Nuevo método de tratar las fracturas y las dislocaciones*. Impreso por Pantaleón Aznar. Madrid, 1787.
10. Sir Percivall Pott and Sir James Paget. En *Royal College of Surgeons of England*. Disponible en: <https://www.rcseng.ac.uk/library-and-publications/library/about-the-library/exhibitions/sir-percivall-pott-and-sir-james-paget/>